|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ⲁⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲯⲙⲛⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲱⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Our Lord Jesus Christ,  Glory and praise be to Him,  With His good Father,  And the Spirit of Comfort | Glory and praise to  Our Lord Jesus Christ,  And His good Father,  And the Spirit, the Paraclete. | missing |
| Ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ:  ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. | He entered the holy temple,  On His mother’s hands,  After forty days,  From His holy birth. | He entered the holy Temple  In His mother’s arms  Forty days  After His holy birth. |  |
| Ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̄ⲥ̄. | Joseph the Righteous came,  With Mary the Mother of Christ,  They followed the law,  For the boy Jesus the Savior. | The righteous Joseph came  With Mary the Mother of Christ.  They fulfilled the Law  For the child Jesus, the Saviour. |  |
| Ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲡⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. | Simeon the Priest lifted Him,  On his holy hands,  And praised Christ the King,  Likewise saying, | Simeon the priest carried Him  In his holy hands,  And praised Christ the King,  Likewise saying, |  |
| Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲁⲛⲏⲃ ⲭ̀ⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ:  ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲏⲉⲙ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ. | “Lord now You are letting Your servant depart,  In peace according to Your words,  For my eyes have seen Your salvation,  Which You have prepared before the face of the people. | “Lord, now you are letting Your servant depart  In peace according to Your word,  For my eyes have seen Your salvation,  Which You have prepared before the face of all people. |  |
| Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. | We praise and glorify Him,  And exalt Him above all,  As a Good One and Lover of Man,  Have mercy upon us according to Your great mercy. | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all  As a Good One and a Lover of mankind.  Have mercy on us according to Your great mercy. |  |